

УЧИТЕЛНОТО ЄВАНГЕЛИЄ

на Константин Преславски
и южнославянските преводи
на хомилетични текстове
(IX-XIII в.)

Институт за балканистика с Център по тракология
Българска академия на науките

Studia Balcanica 37

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
Институт за балканистика с Център по тракология

Учителното евангелие
на Константин Преславски
и южнославянските преводи на
хомилетични текстове (IX-XIII в.)

Филологически и интердисциплинарни ракурси

Доклади от Международната научна конференция
в София 25-27 април 2023 г.

под редакцията на

Лора ТАСЕВА, Ахим РАБУС, Иван П. ПЕТРОВ



София, 2024

Книгата е резултат от проект „Словното богатство на *Учителното евангелие* на Константин Преславски: старобългарско-гръцки и гръцко-старобългарски речници индекси“, финансиран от Фонд „Научни изследвания“ (договор КП-06-Н50/2 от 30.11.2020).



ФОНД
НАУЧНИ
ИЗСЛЕДВАНИЯ



Научни рецензенти:

проф. д-р Веселка Желязкова

доц. д-р Мая Петрова-Танева

Учителното евангелие на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX-XIII в.): филологически и интердисциплинарни ракурси. Доклади от Международната научна конференция в София 25-27 април 2023 г.

© Съставителство и редакция: Лора Тасева, Ахим Рабус, Иван П. Петров, 2024

© Институт за балканистика с Център по тракология – Българска академия на науките

© Художествено оформление: Виктория Видевска

ISBN: 978-619-7179-49-1 (print)

e-ISBN: 978-619-7179-50-7 (online)

DOI: <https://doi.org/10.62761/491.SB37>

BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Balkan Studies and Centre of Thracology

**Constantine of Preslav's
Didactic Gospel and
the South Slavonic Homiletic Texts
(9th-13th Century)**

Philological and Interdisciplinary Aspects

Proceedings of the International Scientific Conference
in Sofia, April 25-27, 2023

Edited by

Lora TASEVA, Achim RABUS, Ivan P. PETROV



Sofia, 2024

The Book has resulted from the project entitled *The Vocabulary of Constantine of Preslav's Učitelno evangelie ('Didactic Gospel'): Old Bulgarian-Greek and Greek-Old Bulgarian Word Indices* supported by Bulgarian National Science Fund (contract КП-06-Н50/2 dated 30.11.2020).



ФОНД
НАУЧНИ
ИЗСЛЕДВАНИЯ



Reviewers:

Prof. Veselka Zhelyazkova, PhD

Assoc. Prof. Maya Petrova-Taneva, PhD

Constantine of Preslav's *Didactic Gospel* and the South Slavonic Homiletic Texts (9th-13th century): Philological and Interdisciplinary Aspects. Proceedings of the International Scientific Conference in Sofia, April 25-27, 2023

© Edited by: Lora Taseva, Achim Rabus, Ivan P. Petrov, 2024

© Institute of Balkan Studies & Centre of Thracology – Bulgarian Academy of Sciences

© Design by: Viktoria Videvska

ISBN: 978-619-7179-49-1 (print)

e-ISBN: 978-619-7179-50-7 (online)

DOI: <https://doi.org/10.62761/491.SB37>

Съдържание / Contents

Предисловие 11

Роланд МАРТИ: Константин Преславски и неговото творчество в контекста на старобългарската писменост: изкуството на акростиха [Roland MARTI: Constantine of Preslav and His Literary Activity in the Context of OCS Literature: The Art of the Acrostic] 15

Преки и косвени източници на *Учителното евангелие*

Добриела КОТОВА: Уводите и заключенията в *Учителното евангелие*: източници и вдъхновения [Dobriela KOTOVA: The Introductory and the Concluding Parts in the *Didactic Gospel*: Sources and Inspirations] 37

Мария СПАСОВА: Трапезната метафора в *Учителното евангелие* на Константин Преславски и нейните византийски източници [Maria SPASOVA: The Table Metaphor in Constantine of Preslav's *Didactic Gospel* (*Učitelno evangelie*) and its Byzantine Sources] 79

Georgi МИТОВ: Some Aspects of the Slavonic Reception of Isidore of Pelusium: An Isidorian Letter in Constantine of Preslav's *Didactic Gospel* [Georgi MITOV: Някои аспекти на славянската рецепция на Изидор Пелусиотски: едно Изидорово писмо в *Учителното евангелие* на Константин Преславски] 111

Екатерина ДИКОВА: Антропоними и интертекстуалност в *Учителното евангелие* на Константин Преславски [Ekaterina DIKOVA: Personal Names and Intertextuality in Constantine of Preslav's *Didactic Gospel*] 133

Преводът на *Учителното евангелие* в съпоставителен план

Элеонора Галлуччи: Ещё раз о языке *Учительного Евангелия* Константина Преславского [Eleonora GALLUCCI: Once more on the Language of Constantine of Preslav's *Didactic Gospel*] 153

† **Явор Милтенов:** Лексиката в хомилетичните текстове на Константин Преславски в „преславски“ контекст [Yavor MILTENOV: Lexical Features of Constantine of Preslav's Homilies in "Preslav" Context] 181

Лора Тасева, Алесандро Мария Бруни: Гръцко-славянските лексикални съответствия като критерий за атрибуция на старобългарски преводи [Lora TASEVA, Alessandro Maria BRUNI: Greek-Slavonic Lexical Equivalents as a Criterion for Authorship Attribution of Old Church Slavonic Translations] 215

Петра Станковска: Evangelní citáty v autorských částech *Poučného evangelia* Konstantina Preslavského a jejich srovnání s citáty v *Besědách* Řehoře Velikého na evangelia [Petra STANKOVSKA: Gospel Quotations in the Author's Parts of Constantine of Preslav's *Didactic Gospel* and their Comparison with quotations in Gregory the Great's *Homilies on the Gospels*] 235

Иван П. Петров: Преводческите еквиваленти на гр. ἄγιον в *Учителното Евангелие* на Константин Преславски и средновековната българска книжнина [Ivan P. PETROV: The Equivalents of the Greek Term ἄγιον in Constantine of Preslav's *Didactic Gospel* and Other Medieval South Slavonic Translations] 251

***Учителното евангелие* в славянската ръкописна и литургическа традиция**

Кристиан Ханник: *Учительное Евангелие* и его литургическое использование [Christian HANNICK: The *Didactic Gospel* (*Učitel'noe Evangelie*) and its Liturgical Use] 283

Цветомира ДАНОВА: Беседа III от *Учителното евангелие* на Константин Преславски в състава на среднобългарски Триоден панигирик от XIV в. [Tsvetomira DANOVA: Sermon III in Constantine of Preslav's *Učitelno evanġelie (Didactic Gospel)* Contained in a Middle Bulgarian Triodion Panegyrikon from the XIV Century] 297

Рецепция на хомилии в южнославянската книжнина до и след *Учителното евангелие*

Dieter STERN: The Relationship between the *Adhortatio ad poenitentiam* (Freising II) and Kliment of Ohrid's *Homily on a martyr or apostle* [Дитер ЩЕРН: Връзката между *Adhortatio ad poenitentiam* (Фрайзингски откъс II) и *Слово за мъченик и апостол* от Климент Охридски] 321

Томаш МИКУЛКА: Към славянската рецепция на византийските катени извън състава на *Учително евангелие* [Thomáš MIKULKA: On the Reception of the Byzantine Catenae among Slavs Outside the *Didactic Gospel*] 339

Анета ДИМИТРОВА: Два цялостни южнославянски превода на Златоустовия сборник *Андрианти* [Aneta DIMITROVA: Two Complete South-Slavic Translations of John Chrysostom's Series *De statuis*] 365

Искра ХРИСТОВА-ШОМОВА: Два превода на *Словото за Въведение Богородично* от Герман Константинополски (BHG 1103) [Iskra HRISTOVA-SHOMOVA: Two Translations of the *Homily for the Presentation of the Holy Virgin Mary* by German of Constantinople (BHG 1103)] 387

Преслава ГЕОРГИЕВА: Евангелските цитати в първата версия на *Пространното житие на св. Григорий Акрагантски* (BHG 707) [Preslava GEORGIEVA: The Quotations from the Gospels in the First Slavic Version of the *Life of St. Gregory of Agrigento* (BHG 707)] 405

**Дигитални подходи към *Учителното евангелие*
и други средновековни славянски текстове**

- Мартин РУСКОВ, Лора ТАСЕВА:** Специализирани софтуерни инструменти за създаването на речниците към *Учителното евангелие* [Martin RUSKOV, Lora TASEVA: Software Support Tools for the Creation of Word Indices to the Constantine of Preslav's *Didactic Gospel*] 431
- Achim РАБУС:** Tolerating Imperfection: Uncorrected *Transkribus* Transcriptions in Church Slavonic Studies [АХИМ РАБУС: Толериране на несъвършенствата: Некоригирани транскрипции на *Transkribus* в църковнославянските изследвания] 453
- Андрей БОЯДЖИЕВ:** *Пандектите на Антиох*. Електронни прочити [Andrej BOJADŽIEV: *Pandects of Antioch*. Electronic Readings] 469
- Andrea RADOŠEVIĆ:** Digital Processing of Patristic Texts in Croatian Glagolitic Breviaries [Andrea RADOŠEVIĆ: Digitalno procesuiranje patrističkih tekstova hrvatskoglagoljskih brevijara] 493
- Fabio МАИОН, Jürgen FUCHSBAUER:** The Bilingual Digital Edition of the *Dioptra*. An Overview of the Rare Lexis of the Slavonic and the Greek Text [Фабио МАИОН, Юрген ФУКСБАУЕР: Двуетичното дигитално издание на Диоптра. Преглед на редки лексеми в славянския и гръцкия текст] 515

Преводът на
Учителното евангелие
в съпоставителен план



Ещё раз о языке *Учительного Евангелия* Константина Преславского

Элеонора Галлуччи
Салентийский Университет

Резюме: Статья ставит проблему верифицируемости гипотез, основанных на определении узуса лексических дублетов и их разночтений в четырех полных списках прямой традиции и двух отдельных списках косвенной традиции *Учительного Евангелия* Константина Преславского. На примере трех синонимических пар из перечня архаизмов и преславизмов (тъкъѣмо/тъѣуѣѣ, поствнтн/ алъкатн, пастырь/ пастоухъ) показан потенциал методов лексикологического и текстологического анализа (выявление частотности и распределения дублетов по тексту, их семантической дифференциации и казусов разночтения при передаче текста). Работа показывает, как установление того или иного дублета в качестве лексематического факта влияет на выбор позиции в дискуссиях относительно своеобразия *УЕ*, наличия в нем локализирующих и темпоральных маркеров преславской редакции. В заключение гомилетическое собрание показано как источник, отражающий переходный период христианизации славянских сообществ, в котором различные по времени и месту происхождения нормы книжной и устной речи, языка богослужения и внутрицерковного общения, сосуществуют в качестве допустимых.

Ключевые слова: *Учительное Евангелие*; Константин Преславский; лексические дублеты; преславизмы; архаизмы.

Около двадцати лет тому назад я опубликовала результаты проведенного мною лексикографического анализа семи Поучений (12, 14, 23, 47, 48, 49, 50)¹ *Учительного Евангелия*² (далее *УЕ*) Констан-

¹ Gallucci 2004.

² Для указания на 4 списка прямой традиции в статье используются следующие сокращения: *Sin* – Синодальный список (ГИМ, Син. 262); *G* – список Гильфердинга (РНБ, Гильф. 32); *W* – Венский список (ÖNB, Cod. Slav. 12); *H* – Хилендарский список

тина Преславского (КП). Среди выводов работы – тезис о высокой степени близости языка этого памятника ранее сложившейся кирилло-мефодиевской традиции. В качестве доказательств приводились систематизированные наблюдения относительно обилия архаизмов при небольших вкраплениях преславизмов, указания на употребление преимущественно авторитетных грецизмов и использование специфических приемов перевода. В целом, полагаю, эти тезисы верны, но нуждаются в дальнейшей конкретизации и нюансировке.

В этой статье я вернусь к анализу отдельных лексем-дублетов, сосредоточившись на контексте и частотности их появления и распределения в *УЕ*. О мотивах выбора именно этих, а не иных, лексем, подробнее выскажусь в каждом отдельном случае, однако заранее скажу, что общим фокусом внимания для меня были проблемы валидности и верифицируемости гипотез, имеющих своим основанием фиксацию дублета как лексематического факта и реконструкцию объемов семантического совпадения или различия тех или иных синонимических пар³. Иначе говоря, я занималась не поиском аргументов в пользу каких-либо текстологических или лексикологических гипотез, а проблематизирую ситуацию их выдвижения, а также выбора достаточных оснований для вывода, имеющего шансы получить консенсусную оценку научного сообщества. Важно понять возможности и ограничения методов, которые мы практикуем.

Задача обнаружения и систематизации синонимических пар в тексте и раньше, и в особенности сейчас, по мере совершенствова-

(Хиландарский монастырь, № 385). В статье также упомянуты два списка косвенной традиции: *TSL* – из собрания Троицко-Сергиевской Лавры (Москва, РГБ, ф. 304, ТСЛ 103/4) и *MDA* – из фонда Московской Духовной академии (Москва, РГБ, ф. 173, МДА 48/17).

³ Большинство авторов, исследующих или упоминающих проблему лексических дублетов, ссылаются на монографию Славовой (Славова 1989), в которой установлены 125 синонимических пар, составленных по принципу сопоставления архаической и преславской редакции Евангелий. Славова продолжала развивать то направление, которое было задано ее наставником – И. Добревым (Добрев 1978; 1979). Важно иметь в виду более полную историографию проблемы, включающую как штудии Ягича в своей *Entstehungsgeschichte* (Jagič 1913), вкуче с наблюдениями Евсеева (Евсеев 1897; 1905), Погорелова (напр. Погорелов 1901 и др.) и Михайлова (Михайлов 1912), так и работы, опубликованные после 80-ых годов, вплоть до современных публикаций Милтенова (Милтенов 2020), Жиковой (Жикова 2016; 2017; 2018) и др.

ния IT-технологий, соблазняла исследователей своей относительной простотой и очевидным познавательным потенциалом. Полученные результаты далее можно уточнять, сравнивая с результатами изучения хронологически близких источников, привлекая данные исторической грамматики, диалектологии, лингвистической компаративистики и др. Привлекательность метода обусловлена в этом случае впечатлением складывания надежного фундамента для дальнейших теоретических построений. Я хотела бы обратить внимание на опасность слишком поспешных обобщений. В зависимости от конкретной ситуации степень проясненности и достоверности лексико-семантических связей дублетов может быть разной.

Например, обратимся к простым перечням тех немногочисленных так называемых преславизмов и явно преобладающих архаизмов в *УЕ*, которые я приводила раньше (не буду их здесь дублировать)⁴. Визуальное соседство этих перечней может восприниматься как наглядно представленный факт: количественное преобладание одного типа лексем над другими как бы автоматически подталкивает нас к определенному выводу. Между тем, вид этих перечней обусловлен исключительно техническими ограничениями печатного текста и не отражает всей сложности языковых ситуаций встречаемости этих лексем в тексте. Полученное таким образом обобщение, к сожалению, не отвечало критериям строгого научного анализа. Я отдавала себе отчет в том, что это всего лишь простой перечень, который обобщал данные многих страниц моей диссертации, выполненной во второй половине 1990-ых годов⁵. Он играл роль сводной таблицы, куда попадали данные в том числе и двух приложений, одно из которых было посвящено отдельным лексическим употреблениям и грамматическим конструкциям *УЕ*, в то время как другое – уделяло внимание встречаемости конкретных архаизмов/преславизмов⁶. Из-за большого объема не могу приложить к статье столь громоздкие приложения, но на примере нескольких лексем-дублетов покажу насколько рознится степень достоверности их *свидетельских показаний* относительно одной из наиболее остро дискуссионных тем вокруг *УЕ*. В диссертации же я

⁴ Gallucci 2004: 99.

⁵ Gallucci 2000.

⁶ Gallucci 2000: I часть, 163-170, 171-77.

просто констатировала, что в *УЕ* преславизмов мало, а отдельные зафиксированные случаи, как мне показалось, не были связаны с осознанными редакторскими намерениями и потому могли быть истолкованы как окказиональные отклонения от книжной нормы (письменной и архаичной), как естественные уступки разговорному языку. В конце концов, помимо противопоставления архаизмов и преславизмов, помимо выделения в корпусе текста специфической группы грецизмов, анализ языка *УЕ* также обнаружил наличие неких дополнительных лексических подгрупп, частично связанных с теми категориями, которые некогда выявил Ягич (архаичные синонимы, языковые единицы в комплиментарной дистрибуции, вторичные формы). В этих дополнительных подгруппах встречались лексемы, характерные исключительно для *УЕ*. Например, пары синонимов или пары языковых единиц в комплиментарной дистрибуции, уже известные нам по более древним текстам – такие как *днвнтн сѧ - ѡуднтн сѧ* (от греч. *θαυμάζω*); *нншь - ѡубогъ* (от греч. *πτωχός, λένης*). В произведении также есть слова, которые не зафиксированы в каноне, но встречаются в других южнославянских документах эпохи. И, наконец, есть лексемы, которых мы не находим нигде более, кроме как в *УЕ*⁷.

Вышесказанное наталкивало на мысль, что старославянский язык, распространяясь по Балканам, на определенный промежуток времени остался привязан к архаичным нормам не только в Охриде, но и в Преславе. Прделанный лексический анализ не оспаривал тезис о последующей ориентации основанного в Преславе центра письменности на лексические нормы и переводческую практику нового типа. Он всего лишь констатировал, что вводимый впоследствии комплекс нововведений не рождался внезапно и радикально. В среде преславской школы на протяжении долгого времени сосуществовали архаические нормы и те новые веяния, которые утверждались медленно, постепенно и, возможно, на первых порах бессознательно. *УЕ* отражает момент происходящего, а не завершенного, состоявшегося

⁷ После исследований, проведенных Александром Горским и Капитоном Невоструевым (Горский-Невоструев 1859: 423-432) разные ученые занимались лексикальными особенностями *УЕ*. Одним из последних вкладов в это направление стала работа Вадима Крысько и Георгия Молькова, в которой они отмечают: «При чтении *УЕ* внимание привлекают многочисленные лексемы, не фигурирующие в исторической лексикографии XX–XXI вв.» (Крысько-Мольков 2017: 384) и дальше дают перечень лексем *УЕ*, которых нет в общих словарях (Крысько-Мольков 2017: 385-388).

перехода. Единственной по-настоящему новаторской чертой в языке УЕ являлось употребление перфекта без вспомогательного глагола. И то – это касалось лишь третьего лица единственного числа, что и было исследовано в работе Марии Тиховой⁸.

Опираясь на результаты лексического анализа, изучения языка и техники перевода (композиции, передачи греческих артиклей, отношения принадлежности и спецификации, перевода греческого инфинитива, трансфера пассивных конструкций, отношений синтаксической связи в предложении, синтаксических трансформаций, специфических приемов перевода, стилистических вариаций и т.д.), я была склонна сильно преуменьшать ставшее традиционным противопоставление Охрида и Преслава, полагая, что между этими двумя центрами существовали интенсивные отношения (обмен произведениями и людьми – авторами, переводчиками, редакторами, которые были связующим звеном между разными письменными центрами), более похожие на взаимовлияние, а не на конкуренцию. Я допускала, что правы те, которые утверждали, что на момент создания УЕ пока рано говорить о существовании двух отдельных школ. Тем удивительнее для меня было встретить точку зрения исследователей, выдвигающих гипотезу о происхождении УЕ из юго-западного, а не юго-восточного славянского ареала⁹.

Безусловно, после издания памятника¹⁰ работа по лексическому анализу текста продвинулась вперед, вышли новые статьи о языке УЕ¹¹, в том числе и о преславизмах. Есть достижения и у исследовательских коллективов¹², и у отдельных ученых¹³. Но даже

⁸ Тихова 1995; Тихова 1996.

⁹ Кривко 2014; Кривко 2015: 199-207; Кривко 2016а: 129-132; Кривко 2016б.

¹⁰ Тихова 2012. Ср. рецензию Крысько 2017 с дополнениями и исправлениями.

¹¹ В сноске нет возможности перечислить все из них. Упомяну лишь публикации Славовой о глагольной системе в УЕ (Славова 2015), о выражении будущего времени (Славова 2016), о личных и неличных глагольных формах (Славова 2017), а также статьи Жиковой о композитах (Жикона 2016), о редких словах и гапаксах (Жикова 2018).

¹² Проект „Словното богатство на Учителното евангелие“ <<https://uchitelnoevangelie.eu/>>. Цель проекта – создание староболгарско-греческого и греческо-староболгарского словарей-указателей к УЕ, которые позволят систематизировать лексику произведения и определить роль УЕ в развитии литературного древнеболгарского языка. Важно, что в проекте участвуют филологи-византисты, что уже привело к открытиям ранее не установленных греческих источников (Котова 2022а; 2022б; Petrov 2022).

¹³ Например, стоит отметить, что Ж. Жикова установила наличие значительно большего числа преславизмов (33) и архаизмов (66) в своей диссертации (Жикова 2017: 69, 84).

нашей детализированные анализы сохраняют в силе ранее подмеченную тенденцию количественного преобладания архаизмов над преславизмами. Означает ли это, что проводимое нами терминологическое различение архаизмов и преславизмов, а также фиксация факта количественного преобладания одних над другими, отражают ситуацию борьбы за духовное доминирование неких противоборствующих фракций? Наличие лексем-дублетов *a priori* маркирует конфликт между разными языковыми нормами и их носителями? Или же это намеренная демонстрация одновременного и легитимного сосуществования языковых тенденций, бытующих в сообществах с различными (локальными, сословными и др.) идентичностями? Может быть, допущение существующего разнообразия в язык литургии и гомилетики красноречиво свидетельствует об объединительной (примирительной, смешивающей, гармонизирующей) установке этих христианских письменников?

Чтобы ответить на эти вопросы, необходимо выйти за рамки чисто количественного анализа лексики и погрузиться в поиск лексических разночтений при передаче текста. Объем статьи не позволяет пересмотреть и прокомментировать семантические флуктуации каждой из установленных синонимических пар, находящихся в оппозиции архаизм/преславизм. Остановлюсь на трех случаях, которые, как мне кажется, наиболее релевантны в контексте ранее заданных вопросов: на паре тꙗкъмо/тꙗчнѣ (от греч. εἰ μὴ, μόνον), на лексемах (глаголах и существительных) постѣти сѧ и постѣ в противопоставлении алъкатн и алъканнѣ, алъчѣба (якобы¹⁴ от гр. νηστεύω, νηστεία) и, наконец, на дублете пастырь/пастухъ (от греч. ποιμήν)¹⁵.

При анализе пары тꙗкъмо/тꙗчнѣ (от греч. εἰ μὴ, μόνον)¹⁶ я обратила внимание на тенденцию ее распространения по УЕ. Еще в диссертации, при публикации семи поучений, взятых из начальной, центральной и финальной части УЕ, я отметила, что в начальных и центральных поучениях явно преобладает архаический вариант тꙗкъмо (12, 14, 23), в то время как вариант тꙗчнѣ почти

¹⁴ Вызывает сомнение связь лексем алъкатн и алъканнѣ, алъчѣба с греческим νηστεύω, νηστεία в тексте УЕ. Подробнее об этом далее в статье.

¹⁵ Ср. у Славовой то, что она называла „лексикални замени, характерни за преславската редакция на Евангелието” (Славова 1989: 25) № 77, № 81-82, № 116 (Славова 1989: 84, 88-89, 110).

¹⁶ Ср. у Славовой пара № 116 (Славова 1989: 110).

исключительно доминировал в заключительных поучениях (47, 48, 49, 50). Приведу фрагменты из этих семи поучений где встречаются тѣкъмо / тѣуниѣ (с греческим текстом, там где он есть, или без греческого соответствия, когда варианты оказываются в предисловиях или в послесловиях; отсутствие греческого соответствия обозначается знаком \emptyset):

поучение	<i>Sin</i>	гр.	тѣкъмо	тѣуниѣ
12	67b5	ἐπίταγμα ἀρκεῖ μόνον	ПОВЕЛѢННІЕ ДОВАЛѢТЬ Тѣкъмо	
12	67c17	\emptyset ¹⁷	рцн словоь Тѣкъмо	
14	72a6	εἰ μὴ ὁ Θεός	Тѣкъмо ІЄΔННѢ БѢ	
23	118c3	\emptyset (послесловие)	ВЪЗЛЮБИМЪ СЛАВОУ БЖНЮ Тѣкъмо	
47	210c16	\emptyset (предисловие)		НЕ КРЪСТНАННН БО Тѣуью
47	210c21-d1	\emptyset (предисловие)		НЕ Тѣуью ПОСЛОУШАТИ
47	211a4	\emptyset (предисловие)		НЕ ГРЪЦН БО Тѣуѣѣ
47	212d14	οὐχὶ τοὺς μοναχοὺς μόνους		НЕ УРЪНЬЦА Тѣуниѣ
48	217b6	οὐδὲ γὰρ μόνον ἐπιδείκνυσθαι χρή		НЕ ПОДОВАІЕТЬ БО Тѣуниѣ НЕ ІΑΒΛΑΤΗ

¹⁷ Здесь греческого соответствия нет, потому что евангельская цитата (Мф. 8:8 «я недостойн, чтобы Ты вошёл под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой») обрывается («οὐκ εἶμι ἰκανός» καὶ τὰ ἐξῆς).

48	217c4-5	ἐκεῖνοι μὲν ἑαυτοὺς βλάπτουσι μόνον		ОНН БО СЕБѢ ТЪУНИЖ ПАКОСТН ДЪИЖТЬ
48	218c18-19	ἐλεεῖν δεῖ μόνον		ПОМНАОΒΑΤН ТЪУЫИЖ ДУСТОНТЬ
49	221b11-12	τοῦτο μόνον εἰπόντος τοῦ Χριστοῦ		СЕ ТЪУНИЖ РЕКШЮ ХВН
49	223b6	οὐ τοῦ Ἰσραὴλ ἔστι μόνον βασιλεὺς		НЕ ИЪЛИЕВЪ КЕСТЬ ЦРЬ ТЪУНИЖ
50	227c8-9	οὐκ Ἀποστόλοις... ἀλλὰ καὶ...		НН АПЪЫ ТЪУНИЖ... НЪ НН...
50	227d17	ἐξήτουν ἐν μόνον		КЕДННОГО ТЪУНЮ НСКАШЕТЕ
50	229c10-11	οὐ χρὴ δὲ νῦν τοῦτο σκοπεῖν μόνον		НЕ ПОДОБАЕТЕ ЖЕ СЕГО СЪМОТРИТИ ТЪУНИЖ
50	230d4	ø (послеловие)	НЕ ТЪКМО БО ТЕЛЕСНАТА СЪМЪРЪТЬ... НЪ ДЪШЕВНАТА	

Эти данные навели меня на предположение о вторичном непреднамеренном редакционном вмешательстве, пусть и весьма непоследовательном, направленном на замену тѣкμο на тѣуниж. Гипотезу стоит проверить по лексическим базам данных проекта «Словното богатство», когда индексы будут изданы в законченном виде. Предварительно проверяя ее через синодальный текст, выложенный в электронном виде на странице Софийского университета¹⁸, мы вправе говорить, что архаический вариант распространен практически по всему

¹⁸ <https://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/show/doc_154> (29.10.2023).

тексту. Однако частотность его употребления снижается по мере приближения к заключительной части, в то время как преславизм тꙋчнѣ, за исключением отдельных вкраплений, наиболее плотно звучит во второй части текста, особенно в финальных поучениях. В будущем подобный тип количественного анализа при большем использовании IT-инструментария позволит нам тегировать текст, выделяя отдельные элементы и отмечая особенности их узуса. Пока же представляется, что семантическая дифференциация в этой интересующей нас паре минимальна. Синонимы выглядят взаимозаменяемыми и их выбор в каждом конкретном случае мог определяться как непосредственным адресатом (аудиторией, паствой), так и идиолектом писца.

Пара постнѣтн сѧ/ алѣкатн, напротив, привлекает внимание заметной семантической дифференциацией (постнѣтн сѧ и постъ vs. алѣкатн и алѣканнѣ, алѣубѧ)¹⁹. Посмотрим почему это так:

поучение	<i>Sin</i>	гр.	постнѣтн сѧ
23	118b8-9	[νηστεύητε] ²⁰ (послесловие)	ѠГДА ПОСТНѢ Сѧ
48	217b1	“ὅτ ἄν δὲ νηστεύητε”	ѠГДАЖЕ ПОСТНѢ Сѧ
48	218b1-2	οὐδὲ γὰρ αὐτὸς νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα	ПОЦЬ Сѧ • М • ДНЬ
48	219b15-16	∅ (послесловие)	ВЕАНТЬ ПОСТНѢ Сѧ
49	220c16	∅ (предисловие)	ѠГДА Сѧ ПОСТНШН
49	221a7-8	∅ (предисловие)	ПОСТНМ Сѧ

Таблица показывает извлеченные данные о встречаемости глагола постнѣтн сѧ в поучениях 12, 14, 23, 47, 48, 49 и 50. А теперь

¹⁹ Ср. у Славовой лексические дубликаты № 81-82: „Замяната на постнѣтн сѧ нѣстеѡ с алѣкатн се предпочита от преславските книжовници [...]. От същото семантично гнездо е и замяната на постъ нѣстеѡ с алѣканнѣ, алѣубѧ“ (Славова 1989: 88, 89). В тексте *VE* лексемы алѣкатн, алѣканнѣ и алѣубѧ связаны с греческим λεινάω, а не с нѣстеѡ и нѣстеѡ.

²⁰ Гр. нѣстеѡητε можно догадывать от того, что тут речь идет об евангельском цитате (Мф 6:16), как и в следующем фрагменте (217b1).

посмотрим данные о встречаемости существительного постъ в тех же поучениях:

поучение	<i>Sin</i>	гр.	постъ
23	118a3-4	σ (послесловие)	постъ дръжнть
48	216b12	σ (предисловие)	въ съ добръин ста днн поста
48	217c21-d4	ἐπὶ δὲ τῆς νηστείας... οὐδὲν τοιοῦτον διώρισεν	w постъ... ннчесоже такова оуставнлз
48	217d8	λαθεῖν εὐχὴν δὲ καὶ νηστείαν δυνατόν	тантн сѧ • млѣтвѣ же н постѣ възможно ксть
49	220b6	σ (предисловие)	•ѧ • нѣ по̄
49	220c8-13	σ (предисловие)	на постъ оупразннте сѧ • не на постъ брашьнъ • нъ на постъ всакоѧ злобы

В некоторых случаях эти лексемы появляются без отсылки к греческому языку, поскольку они находятся в предисловиях и послесловиях, в других же – есть указания на связь с греческими νηστεῖω, νηστεία. Изучая узус этих лексем, мы четко понимаем, что постнтн и постъ точно передают идею поста, воздержания, духовно-аскетической практики, включающей различные способы очищения души и плоти. С алъкатн ситуация иная. Лексему алъкатн я встречала в различных глагольных формах в поучении 47, посвященном мясопустному воскресению, и в поучении 49, посвященном первому воскресению Великого поста: *Sin* 210d21 χριστοβα словеса прозѧваѧѧца • алъунамъ доушамъ (предисловие поучения 47)²¹; *Sin* 212b9-10 еже възалъкахъ гр. τὸ ἐλείνασα; *Sin* 212d19 алъуныъ гр. πεινῶν; *Sin* 220d4-5 дан алъуѧщюму хлѣбъ свон (предисловие поучения 49).

²¹ Выражение из фрагмента текста (*Sin* 210d13–211b1), отсутствующего в сербской редакции (*G, W*), где отсылки к Константину Преславскому, Иоанну Златоусту и славянскому народу, окормленному словами Христа, удалены и заменены цитатами из Деяний Апостолов и Евангелий, в то время как в *H* и *MDA* – рукописи косвенной традиции – фрагмент сохранен в соответствии с *Sin* (с небольшими разночтениями). Ср. Gallucci 2000: II часть, 75-76; Gallucci 2001: 76-79.

Опираясь на эти свидетельства, я пришла к выводу, что *αλκατн* в языке КП сопоставимо с греческим *πεινάω* (и уж точно не с *νηστεύω*), передавая смысловой оттенок «голодать/быть голодным» (как в прямом, так и в переносном смысле – переживая мучительную нехватку чего-либо насущного, но нематериального, то есть – духовной пищи²²).

Чтобы уточнить предполагаемое различие семантических оттенков, я искала в тексте (через поиск в электронном издании Синодального списка и проверяя данные в издании Тиховой) другие случаи встречаемости этих двух глаголов, чтобы с полной уверенностью утверждать, что в *VE* мы имеем повторяющееся семантическое различие глагольных форм (и, как следствие, коррелирующих с ними существительных): одно семантически привязано к тематическому полю «пост/поститься», другое – к области значений «быть голодным». Судя по всему, дело обстоит именно так. Только в одном единственном случае я обнаружила, что глагол *αλκατн* встречается в сочетании с еще одной греческой лексемой: речь идет о поучении 16 (*Sin 77d16*)²³, посвященном восьмому воскресению цикла Матфея и центрированном вокруг эпизода с умножением хлебов. Тут в греческом тексте мы встречаем *τοῦ λειψῶν*, а лексема *λειψός* однозначно принадлежит к семантической сфере «голодать/быть голодным».

Добавлю еще одно сопутствующее наблюдение. В тексте *VE* также попадает еще один славянский корень: *глад-*. В поучении 47 Константин Преславский рядом употребляет *αλκυньъ же н гладьньъ* в значении «голодающий и страдающий от голода». Прилагательное *гладьньъ* употреблено для передачи смысла греческого причастия *λειψῶτων*:

Sin 212d17-21 αλκατн аще бо н женатъць вѣдетъ αλκυньъ же н гладьньъ • н нагъ н странньъ

Гр.: *καὶν βιωτικὸς ὑπάρχη· πεινῶν δὲ ἦ²⁴ καὶ λειψῶτων, γυμνὸς καὶ ξένος*

²² Подробнее о духовной пище, о духовной трапезе, о трапезной метафоре в *VE*, см. Спасова 2024 (в этом же сборнике).

²³ Тихова 2012: 164.

²⁴ В основном тексте издания Крамера $\tilde{\eta}$ (ср. Cramer 1840-1841, I: 212, 28). Здесь исправление $\tilde{\eta}$ основано на *Supplementum... var. lect. ad 212, 28* (Cramer 1840-1841, I: 493, 10).

Похоже, что в этом случае Константин Преславский создает синонимичный гендиадис с греческого, переучреждая в славянском языке «голодающий и страдающий от недоедания». Интересно, что рукопись косвенной традиции *MDA* заменяет *гладьнъ* на *жадѣнъ* – «жаждущий»²⁵. Есть и другие формы представленности славянского корня *глад-* в корпусе *УЕ*. Я же сосредоточилась на переключке между *νηστεύω* – *постити* и *πεινάω* – *алъкатн*. Впоследствии я узнала, что Екатерина Дикова подготовила к печати работу, где проанализировала все три корня, включая *глад-*. Вот ее выводы:

the words for *hunger* in *Učitel'noe evangelie* are of three roots, namely *глад-*, *пост-*, and *ал(ъ)к-* and that they have their exact Greek counterparts, besides, word for word and meaning for meaning: *глад-* translates *λιμ-* and designates severe hunger, *пост-* to *νηστ-* and is related to fasting, while *ал(ъ)к-* translates *πειν-* in its meaning related to 'need for food'²⁶.

Итак, пара *постити/алъкатн*, в свете оппозиции преславизмы vs. архаизмы, оказывается не совсем дублетом. В языке *УЕ* ее компоненты обладают изначально дифференцированными значениями. Допускаю, что такой случай в *УЕ* не единственный. В целом понятно, что семантический аспект в ходе лексического анализа *УЕ* является принципиальным и влияет на создание word-indexes *sl/gr* и *gr/sl* произведения, которое выходит далеко за пределы простых двузначных лексических соответствий²⁷.

Перейду и более развернуто остановлюсь на феномене синонимической пары *пастырь/пастухъ*. Покажу на этом примере возможный вариант исследования, при котором данные чисто лексического анализа могут быть уточнены изучением семантики слов, а также работой по установлению разночтений в списках прямой и косвенной традиции памятника.

²⁵ Gallucci 2001: 96.

²⁶ Dikova 2023: 22. Благодарю автора за предоставленную статью, отправленную мне при подготовке к печати (2.05.2023). Е. Дикова не только подтверждает семантическую дифференциацию дублета, но и более глубоко исследует существительное *ал(ъ)котъ*, которое стоит включить в словари старославянских памятников IX века. Корреляцию слов с корнем **alk-* Дикова представляет в форме визуального тезауруса (Dikova 2023: 27), что наглядно показывает семантические и стилистические *мутации* корня вплоть до *lak-*.

²⁷ Таким же образом надо будет отрефлексировать семантические переключки и несовпадения слов вроде *отрокъ* и *рѣбъ*, *понять*, по каким критериям дифференцировались префиксальные формы глагола *пнтѣти*, *напнтѣти*, *въспнтѣти* и мн. др.

Дублет пастырь/пастухъ коварен для ученого, априори занявшего какую-либо из позиций в дискуссии относительно пропорций архаизмов и преславизмов. Изучение узуса этих слов в УЕ дает результаты, неудобные для однозначной интерпретации. Общая картина усложняется из-за текстологических вопросов. Списки дают разные варианты и необходимо обосновать, по каким критериям тому или иному варианту отдается предпочтение в случае издания памятника: если перед нами стоит задача дипломатического издания, то выбирается список, считающийся наилучшим свидетелем памятника; если же речь идет о критическом издании, то текстолог обязан заниматься реконструкцией текста с учетом всех его разночтений.

В поучении 47 дублет пастырь/пастухъ (от греч. ποιμήν) встречается в следующем фрагменте: *Sin 211c20 – 211db* събероуць сѧ рѣ всн ѧззыщн · снрѣчь вьсь родъ ѧлѣвѣчьскъ · / н отълоу҃҃ать ѧ отъ себе · ѧко же пастѣхъ овьца²⁸. Тут Константин Преславский переводит греческие Катены с комментарием Иоанна Златоуста. В греческом тексте есть евангельская цитата от Мф 25:32, следующим образом переданная в издании Крамера: “συναχθήσονται” φησι “παντα τὰ ἔθνη”, τούτέστι πᾶσα ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις “καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμήν τὰ πρόβατα”. Только в Синодальном списке в тексте фигурирует лексема пастѣхъ (также и в *Саввиной книге* в Мф 25:32). Во всех других рукописях, в том числе *MDA* – рукописи косвенной традиции – употребляется слово пастырь (как и в *Ассеманиевом* и *Зографском евангелиях* / а в *Маршинском евангелии* пастырь). В диссертации я выделила и прокомментировала присутствие варианта пастѣхъ²⁹, но не стала акцентировать внимание на этом моменте. В дальнейшей публикации я не включила пастухъ в список преславизмов (в то время как пастырь упомянула в списке архаизмов)³⁰. Это было связано с тем, что в этой статье не были показаны разночтения, в то время как при издании и переводе на итальянский поучения 47 в другой публикации я полагала, что слово пастырь заменено на пастѣхъ в Синодальном списке (или его антиграфе) и поэтому решила перенести пастырь в восстановленный текст (*restitutio textus*): ѧко же пастырь овьца³¹.

²⁸ Gallucci 2001: 84-86.

²⁹ Gallucci 2000: I часть, 102; II часть, 174.

³⁰ Gallucci 2004: 99.

³¹ Gallucci 2001: 87. Говоря о восстановленном тексте, надо коротко объяснить вид изданного

Поскольку в *UE* представлены оба компонента предполагаемого дублета возникает вопрос о семантических характеристиках каждого из них в идиолекте Константина Преславского. Надо посмотреть узус этих лексем во всем памятнике. Оставлю открытым вопрос о том, в какой степени авторский идиолект отражал речевые практики того или иного регионального сообщества в эпоху создания сборника. Попробуем извлечь данные исключительно из самого *UE*.

Языковая ситуация явно отлична от того, что было с *паститн/алъкатн*, поскольку и *пастырѣ*, и *пастоухѣ* в качестве греческого эквивалента имеют не два, а одно слово *ποιτήν*. Мы вправе предположить, что удвоение, дублирование слова имело какие-то не до конца ясные для нас семантические мотивы. Напрашивается гипотеза, согласно которой слово *пастоухѣ* употреблялось преимущественно в буквальном значении, то есть – для указания на человека, следящего за стадом одомашненных животных (как в случае поучения 47), в то время как *пастырѣ* использовалось для обозначения того, кто заботится о церковной общине, о сообществе людей. Такое предположение заманчиво, но, увы, оно не верно, поскольку не проходит текстологической проверки.

Посмотрим: мы обнаруживаем слово *пастырѣ*, употребленное в метафорическом смысле в послесловии к поучению 9: *Sin 56d17 звани бо єсмь добрымъ пастырьмь*³². В таком же виде лексема появляется вновь в поучении 28: *Sin 133a16-17 ннн пастыри же н оучители*³³. И в том, и в другом случае все рукописи содержат упомянутую лексему. Однако же в тексте поучения 35 на небольшом расстоянии друг от друга (*Sin 164b10* и *Sin 164c14-15*) встречаются оба интересующие нас слова, причем и то, и другое употребляется в переносном, метафорическом значении. Сначала в тексте фигурирует *пастоухѣ*: *Sin 164b10 пастоуѣн н оучители*³⁴, затем – в следующем столбце –

текста поучения 47: на страницах слева – *Sin* в первой колонке, далее *G* – во второй, в то время как греческий текст (там, где он есть) – в третьей; в справочном аппарате – евангельские цитаты, возможные ошибки, разночтения (в том числе разночтения из рукописи *MDA*); на страницах справа – восстановленный текст и перевод на итальянский. В диссертации таким же образом были изданы семь поучений (Gallucci 2000: II часть, A-D, 1-246).

³² Тихова 2012: 122.

³³ Тихова 2012: 265.

³⁴ Тихова 2012: 327.

пастырѣ: *Sin* 164c14-15 стѣнхъ църкѣвъ пастырн³⁵. В первом случае *G* и *H* расходятся, используя соответственно пастырѣ и пастырн³⁶, во втором же, напротив, мы наблюдаем согласие в употреблении формы пастырн³⁷. Что это – чисто стилистическая вариация?³⁸

И наконец последний фрагмент в поучении 38, посвященном предрождественскому воскресению и повествующем о родословной Иисуса. Тут мы находим пастоухъ: *Sin* 177a18-19 ѣкоже пастоухомъ и захарнн³⁹. На сей раз лексема употреблена в прямом, а не переносном значении. Только *G* отличается разночтением пастыремь.

Разночтения в списках показывают, что изучение лексических дублетов не может ограничиваться исключительно лингвистическими методами. Если мы хотим в полной мере понять узус употребления в *UE* интересующих нас лексем, то необходимо привлекать методы текстологии и иметь ввиду результаты исследований относительно передачи текста. Подобное расширение компетенций крайне затруднительно для филолога, воспитанного в системе узкой специализации. Наилучшим решением было бы целенаправленное поощрение полидисциплинарных исследовательских проектов, в которых гипотезы лексиколога могли бы пройти критическую проверку у текстолога (и наоборот)⁴⁰. Например, работая с парой пастырѣ/пастоухъ на материале Синодального списка, считающемся лучшим свидетелем в дипломатическом издании Тихо-

³⁵ Тихова 2012: 328.

³⁶ Тихова 2012: 327.

³⁷ Тихова 2012: 328.

³⁸ Заметим, между прочим, что в этом же отрывке трижды появляется *преславизм* цѣта в *Sin*, в то время как в греческом тексте употреблялось слово δηνάριον. В других рукописях сербской редакции присутствует слово дннарь. В *H*, как бы объясняя лексему цѣта, добавлено дннарь. В одном из трех случаев создается поясняющий синонимический гендиадис. В этом же отрывке чуть позже встречаем дѣвъ дннарь в передаче греческого δύο δηνάρια. И тут в рукописях нет разночтений. Я анализировала другие случаи появления лексемы цѣта в *UE*. Там, где есть греческий источник, лексема цѣта переводит δηνάριον, а не кодѣвтъ. Я не нашла никаких случаев встречаемости лексемы пѣназь и тем более грецизма кодѣвтъ. Но, вероятно, это стоит проверить более тщательно по базе данных проекта «Словного богатство», когда индексы будут изданы в законченном виде.

³⁹ Тихова 2012: 353.

⁴⁰ Если не ошибаюсь, схожую точку зрения выражал Станков, говоря об опасности некритического смешивания понятия *преславская лексика* в текстологии и лексикологии (Станков 2018: 138). Я бы добавила, что есть опасность превращения понятия *преславская лексика* в своего рода когнитивный фрейм (установку, детерминирующую восприятие текста исследователем) и заранее программирующую на получение определенного результата.

вой, мы с примерно равной степенью обоснованности можем выдвинуть различные гипотезы по поводу того, как соотносятся эти слова между собой: их можно представить взаимозаменяемыми, можно предположить, что их выбор в конкретной языковой ситуации обусловлен исключительно стилистическими соображениями, можно указать на признаки того, как отношения синонимии имеют тенденцию к дальнейшей семантической дифференциации, можем искать признаки целенаправленной замены одного слова другим в рамках предполагаемой *преславской редакции*, можем рассматривать элементы дублета как лексические маркеры вероятной конкуренции между различными региональными диалектами эпохи (локализирующие маркеры)... Эти гипотезы, безусловно, продуктивны с точки зрения тематической ориентации подхода к источнику, но только изучение передачи текста во времени даст им недостающее дополнительное измерение.

Вряд ли, сканируя полные списки прямой традиции и отдельные списки косвенной традиции по лексическим дублетам, мы приблизимся к реконструкции некоего прототекста (архетипа, первого экземпляра) *VE* или окончательно определим вероятные датировки или локализацию языка памятника, однако у нас будет возможность проследить семантическую перенастройку языка в диахронических разрезах передачи текста.

М. Тихова сформулировала свою гипотезу соотношения списков прямой традиции на основе разночтений первых четырнадцати поучений. Эти разночтения она классифицировала по трем основным группам⁴¹ и обобщила свои соображения о соотношениях между списками в *stemma codicum*⁴². С точки зрения Тиховой Хилендарский список наиболее репрезентативен для понимания специфики преславской редакции. Отходя от основного сюжета своей статьи, я хотела бы кратко высказать свою гипотезу на этот счет, поскольку мои исследования макро- и микроструктуры

⁴¹ „Най-честите случаи за разночетения се наблюдават, когато трите сръбски преписа показват общи спрямо руския препис различия. На второ място като количество различията се разпределят между Син и Вн, от една страна, и Глф, и Хил – от друга. На трето място са случаите, когато Син, заедно с Вн и Глф се различават от Хил, т.е. Хилендарският препис с част от своите особености остава изолиран спрямо останалите три.“ (Тихова 2003: 123).

⁴² Тихова 2003: 152-53.

четырёх рукописей прямой традиции и исследования о редакциях, о косвенной традиции⁴³, а также тезисы, связанные с установлением последовательности воскресных евангельских чтений⁴⁴, дают несколько иную картину процесса передачи текста.

Итак, макроструктура *H* следует сербской редакции (*G*, *W*), поскольку в ней пропущены *Азбучная молитва* и *Предисловие*. Но микроструктурные характеристики этих списков отличаются⁴⁵: *H* согласуется с *Sin* и, напротив, расходится с *G* и *W* (последние два анонимизируют текст, исключая отсылки к Константину, расширяют поле евангельских реминисценций и др.). Именно поэтому, держа в уме структурные отличия *H*, я предлагаю при анализе сербской редакции различать субархетип (*S*), к которому восходит *H* и подсубархетип (*S1*), к которому восходят *G* и *W*. Случаи согласования *H* (< *S*) с Синодальным списком (< *R*) в отличие от *G* и *W* (< *S1*), восходят к болгарскому архетипу (*B*), из которого происходят все четыре рукописи прямой традиции. Однако, нужно иметь в виду и косвенную традицию⁴⁶, то есть – единичные поучения, извлеченные из *VE* и вставленные в другие типы агиографическо-гомилетических коллекций, в особенности поучения 1, 45 и 47, посвященные пасхальному воскресению, притче о мытаре и фарисее, мясопустной неделе⁴⁷. Таким образом, случаи согласования между

⁴³ Gallucci 2000: I часть, 54-72; Gallucci 2001: 50-52, 54-67.

⁴⁴ Галлуччи 2001.

⁴⁵ Речь идет о явных редакционных вмешательствах.

⁴⁶ Список рукописей косвенной традиции, которые мне были известны, см. в Gallucci 2001: 57-58. В списке присутствует *MDA*, использованная в справочном аппарате издания поучения 47. Впоследствии М. Спасова опубликовала по той же рукописи поучение 45 и 47 (см. Спасова 2014). В списке находится также *TSL*, из которой я анализировала варианты поучения 1. В этой же рукописи М. Спасова обнаружила фрагмент поучения посвященного притче о возвращении блудного сына: „Руски препис от това поучение е запазен в конвойната част на ТСЛ 103“ (Спасова 2004: 340). Исследовательница предполагает, что эта часть – „ранния превод“, не включенный в *VE*. Гипотеза о том, что поздние списки косвенной традиции могут быть ценными источниками для реконструкции архетипов раннеславянских рукописей ценна прежде всего тем, что провоцирует на внимательный анализ текстов, которые ранее часто оказывались вне сферы пристального внимания.

⁴⁷ Исследования в области косвенной традиции продолжают. Особенно активно ими занимается М. Спасова (о поучении 1 – Спасова 2016, о поучении 2 – Спасова 2015 и др.). Большую часть статей она посвятила *VE*, предложив целый ряд гипотез относительно формирования этого памятника. Эти гипотезы заслуживают специального внимательного разбора. Последние публикации: Иванова, Данова 2022; Данова 2024 (опубликована в этом сборнике).

рукописями, на которые стоит обращать внимание, таковы: (A) *Sin*, *H*, *MDA* vs. *G*, *W*; (B) *Sin* vs. *H*, *MDA* vs. *G*, *W*; (C) *Sin*, *MDA* vs. *H*, *G*, *W*. Случаи согласования (A, B, C) встречаются также в поучении 1 (например, в рукописи *TSL*, где, помимо всего прочего, поучению 1 предшествуют *Азбучная молитва* и *Предисловие*). Однако, как мы уже видели, есть также казус (D), при котором *Sin* противостоит всем прочим, как в случае пастырь/пастухъ.

Обобщая различные данные, привносимые косвенной традицией, включая *Азбучную молитву* и *Предисловие*, я могу сказать, что полученная картина отличается от той, что складывается при анализе прямой традиции:

- (1) Двойственность традиции *VE* в Болгарии (UE α , UE β)⁴⁸
- (2) Прибытие в Россию UE α и генезис R1⁴⁹
- (3) Прибытие в Сербию UE α и генезис S и S1⁵⁰
- (4) Прибытие в Россию UE β и генезис R2⁵¹

Если картина достоверна, случаи согласования S (*H*), R1 и R2 (*Sin*) в противоположность S1 (*G*, *W*) восходят либо к оригиналу, либо по крайней мере к болгарскому архетипу, из которого происходят UE α и UE β . То же самое можно сказать и о случаях согласования между R1 и R2 (*Sin*) в противоположность S (*H*, *G*, *W*).

Случаи согласования S (*H*, *G*, *W*) с R1 в противоположность R2 (*Sin*) надо анализировать один за другим: бывают случаи, когда *Sin*, считающаяся лучшим свидетелем, представляет *lectio difficilior*; случаи, когда можно было исправить ошибки *Sin*, благодаря

⁴⁸ Сокращения UE α и UE β обозначают удвоение традиции *VE*: в UE α *Азбучная молитва* подвергается редактированию, при этом *Предисловие* в большей степени сохраняет первоначальный вид, нежели в другой ветви традиции; в UE β , наоборот, *Азбучная молитва* остается практически без изменений (I ред.), в то время как *Предисловие* отклоняется от оригинального вида (устранена ссылка на Наума и т. д.).

⁴⁹ UE α поступает в Россию (R1), где, однако, сохраняется лишь фрагментарно (например, *Азбучная молитва* и *Предисловие* + поучение 1 в *TSL*; отдельные проповеди в *Златоустах*, *Торжественниках* и т. д.).

⁵⁰ UE α достигает сербской земли – порождая S [S не имеет *Азбучную Молитву* и *Предисловия*; единственным следствием потерянных начальных компонентов было бы то, что мы можем условно назвать Белград. **Azb. Mol.* – копия *Азбучной Молитвы* утрачена при пожаре в Народной библиотеке (ср. Матић 1962: 239; Зыков 1971: 179, сн. 7; Куев 1974: 141, сн. 1)]. К сербской редакции S напрямую восходит *H*, в то время как от подсубархетипа S1 происходят *G* и *W*.

⁵¹ Единственным свидетельством R2 является *Sin* 262.

другим рукописям; случаи (*Sin* vs. все прочие), когда крайне трудно установить, какая ветвь традиции сохранила первоначальный вид, а какая привнесла новшества, т.е. случаи, в которых можно только предположить, что то или иное различие *Sin* фактически восходит к UEβ (< R2 < UEβ), а не является лексемой одной только *Sin* или антиграфа. Это и есть казус различий пастыр^ь/пастоу^{хъ} поучения 47. Есть и другие проблемные согласования: случаи, в которых нельзя исключать вероятность контаминации; случаи возможных вторичных евангельских реминисценций; случаи возможных вторичных ревизий на основе греческих источников.

Столь долгое отвлечение от главного сюжета статьи я сделала для того, чтобы показать как трудно, не имея в виду особенности передачи текста *UE*, уловить казус различий в той или иной синонимической паре. А когда речь идет о лексической синонимии, крайне сложно установить – и в этом я согласна с Я. Милтеновым⁵² – когда мы имеем дело с *редакцией* рукописи, кодифицирующей, предписывающей замену одного синонима другим, а когда с *изводом*, при котором та или иная лексема появляется случайно, без умысла, несистемно, непоследовательно. В настоящий момент в научной среде еще не сложилось общеразделяемого мнения относительно того, являются ли различия знаками редакции или извода (изменения, обусловленные сменой среды бытования текста).

Итак, тѣкъмо и тѣъниѣ, пастыр^ь и пастоу^{хъ}, и подобные им дублиеты, равноправно сосуществуют в *UE* и мне представляется, что этот памятник, созданный в северо-восточной Болгарии конца IX века, в этом смысле достаточно уникален. Попытки установить лексемы, являющиеся темпоральными, локализирующими, стилистическими или иными маркерами, еще будут предприниматься и их поиск – это своеобразный филологический инстинкт (найти правило в бесконечном и кажущимся хаотичным движении языка). Пока же мне представляется наиболее аргументированным вывод о том, что идиолект Константина Преславского отражает тот особенный переходный момент в истории христианизации Болгарии, когда нормы богослужебного языка, нормы четых (то есть – небогослужебных, но используемых в церковном обиходе) текстов и нормы местных диалектов сосуществуют и создают языковую мозаику, смешивающую *самые древние, бо-*

⁵² Милтенов 2020: 58-60.

лее поздние и особенные (индивидуальные) лексические пласты. Если это так, то противопоставление архаизмов и преславизмов не стоит преувеличивать. Проблема не в пропорциях их соотношения. Даже если мы максимально точно выделим каждый архаизм и преславизм, а также правильно определим тенденции сдвига в их сочетаниях, это не будет означать, что феномен дублетов сводится исключительно к противопоставлению и вытеснению одного слова другим. Длительное одновременное сосуществование – факт так же заслуживающий внимания и объяснения. По *VE* заметно отсутствие некоей авторитетной инстанции, контролирующей производство и передачу сакрального текста. В других, более поздних памятниках, наличие такой инстанции несомненно. Устоявшийся концепт *преславская редакция*, чтобы быть признанным научно состоятельным, вовсе не обязательно должен быть связан с набором правдоподобных доказательств в пользу существования регламентирующего контроля со стороны каких-либо лиц или церковных органов. Традиция вполне может длиться себя в форме неосознанно повторяющихся, вариативных и даже противоречивых языковых отношений.

Литература

- Cramer 1840-1841: Cramer, J. (ed.) *Catenaе graecorum patrum in Novum Testamentum*. T. 1. *Catena in evangelia S. Matthaei et S. Marci ad fidem Codd. Mss.*, 1840; T. 2. *Catenaе in evangelia S. Lucae et S. Joannis ad fidem Codd. Mss.*, 1841. Oxonii: E Typographeo Academico. [Repr. 1844].
- Dikova 2023: Dikova, E. Towards the History of Words for *Hunger* in the Old Bulgarian Corpus: On Material from the So-Called *Uchitel'noe evangelie* by Constantine of Preslav. – *Konstantinove listy* 16/1, 2023, 22-33. <http://www.constantinesletters.ukf.sk/images/issues/2023_v16_iss1/CL_v16_iss1_022to033.pdf> (28.10.2023).
- Gallucci 2000: Gallucci, E. *Tesi di dottorato: Per un'edizione critica dell'Učitel'noe Evangelie di Costantino di Preslav*. Roma 5 Maggio 2000. Parte I: 1-198; Parte II: A-D, 1-246, I-III. Depositata presso le Biblioteche Nazionali di Roma e di Firenze.

Gallucci 2001: Gallucci, E. L'Učitel'noe Evangelie di Costantino di Preslav (IX-X). Tradizione testuale, redazioni, fonti greche. – *Europa Orientalis* 20/1, 2001, 49-138. <<http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2001%20n.1/2001%20n.1.3.pdf>> (28.10.2023).

Gallucci 2004: Gallucci, E. La lingua di Costantino di Preslav. Učitel'noe Evangelie: lingua e tecnica di traduzione. – *eSamizdat* 2004 (II) 2, 97-120. <<https://www.esamizdat.it/ojs/index.php/eS/issue/view/17/18>> (28.10.2023).

Jagič 1913: Jagič, V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavische Sprache. Neue berichtigte und erweiterte Ausgabe. Berlin: Weidmann, 1913.

Petrov 2022: Petrov, I. P. The Greek Sources of *Učitel'noe Evangelie* Revisited: Sermon 20. – *Palaeobulgarica* 46/2, 2022, 3-29.

Галлуччи 2001: Галлуччи, Э. Учителное евангелие Константина Преславского и последовательность воскресных евангельских чтений церковного года. – *Palaeobulgarica* 35/1, 2001, 3-20 [Gallucci, È. Učitel'noe evangelie Konstantina Preslavskogo i posledovatel'nost' voskresnyh evangel'skih čtenij cerkovnogo goda. – *Palaeobulgarica* 35/1, 2001, 3-20].

Горский-Невоstrуев 1859: Горский, А., Невоstrуев, К. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел 2. Писания святых отцев. 2. Писания догматическия и духовно-нравственныя. Москва: Синодальная типография, 1859 [Gorskij A., Nevostruev K. Opisanie slavjanskikh rukopisej Moskovskoj sinodal'noj biblioteki. Otdel 2. Pisanija svjatyh otcев. 2. Pisanija dogmaticeskija i duhovno-nravstvennyja. Moskva: Sinodal'naja tipografija, 1859].

Данова 2024: Данова, Ц. Беседа III от Учителното Евангелие на Константин Преславски в състава на среднобългарски триоден панигирик от XIV в. – В: Тасева, Л., Рабус, А., Петров, И. П. (ред.) Учителното евангелие на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX-XIII в.). Доклади от Международната научна конференция в София, 25-27 април 2023 г. София: ИБЦТ, 2024, 297-318 [Danova, C. Beseda III ot Učitelното Evangelie na Konstantin Preslavski v săstava na srednobălgarski

trioden panigirik ot XIV v. – V: Taseva, L., Rabus, A., Petrov, I. P. (red.) Učitelnoto evangeliie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX-XIII v.). Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofia, 25-27 april 2023 g. Sofia: IBCT, 2024, 279-318].

Добрев 1978: Добрев, И. Гръцките думи в Супрасълския сборник и втората редакция на старобългарските богослужбни книги. – Български език 28/2, 1978, 89-98 [Dobrev, I. Grăckite dumi v Suprasălskija sbornik i vtorata redakcija na starobălgarskite bogoslužebni knigi. – Bălgarski ezik 28/2, 1978, 89-98].

Добрев 1979: Добрев, И. Текстът на Добромировото евангелие и втората редакция на старобългарските богослужбни книги. – Български език 29/1, 1979, 9-21 [Dobrev, I. Tekstăt na Dobromirovoto evangeliie i vtorata redakcija na starobălgarskite bogoslužebni knigi. – Bălgarski ezik 29/1, 1979, 9-21].

Евсеев 1897: Евсеев И. Книга пророка Исаяи в древнеславянском переводе. Санкт-Петербург: Т-во «Печатня С.П. Яковлева», 1897 [Evseev I. Kniga proroka Isaji v drevneslavjanskom perevode. Sankt-Peterburg: T-vo «Pečatnja S.P. Jakovleva», 1897].

Евсеев 1905: Евсеев И. Книга пророка Даниила в древне-славянском переводе. Москва: Типография Г. Лисснера и Д. Собко, 1905 [Evseev I. Kniga proroka Daniila v drevne-slavjanskom perevode. Moskva: Tipografija G. Lissnera i D. Sobko, 1905].

Жикова 2016: Жикова, Ж. Композита в Учителното евангелие на Константин Преславски (предварителни наблюдения). – Преславска книжовна школа 16, 2016, 33-39 [Žikova, Ž. Kompozita v Učitelnoto evangeliie na Konstantin Preslavski (predvaritelni nabljudenija). – Preslavska knižovna škola 16, 2016, 33-39].

Жикова 2017: Жикова, Ж. Учителното евангелие на Константин Преславски – текстологични и лексикални проблеми. Дисертация за присъждане на образователна и научна степен „доктор“. София, 2017 [Žikova, Ž. Učitelnoto evangeliie na Konstantin Preslavski – tekstologični i leksikalni problemi. Disertacija za prisăždane na obrazovatelna i naučna stepen „doktor“. Sofia, 2017].

Жикова 2018: Жикова, Ж. Редки думи и хапакси в Учително евангелие на Константин Преславски. – Годишник на Софийския универси-

тет „Св. Климент Охридски“, Факултет по славјански филологии 103, 2018, 80-112 [Žikova, Ž. Redki dumi i hapaksi v Učitelno evangelie na Konstantin Preslavski. – Godišnik na Sofijskija universitet „Sv. Kliment Ohridski“, Fakultet po slavjanski filologii 103, 2018, 80-112].

Зыков 1971: Зыков Э.Г., Судьба «Азбучной молитвы» в древнерусской письменности. – Труды Отдела древнерусской литературы 26, 1971, 177-191 [Zykov Э.Г., Sud’ba «Azbučnoj molitvy» v drevnerusskoj pis’mennosti. – Trudy Otdela drevnerusskoj literatury 26, 1971, 177-191].

Иванова, Данова 2022: Иванова Кл., Данова, Цв. За среднобългарския Триоден панигирик от сбирката на П. Н. Тиханов № 540. – В: Шестнадцатые Загребинские чтения: сборник статей по итогам международной научной конференции (Санкт-Петербург, 6–7 октября 2021 года). Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека, 2022, 204-242 [Ivanova Kl., Danova, Cv. Za srednobŕlgarskija Trioden panigirik ot sbirkata na P. N. Tihanov № 540. – V: Šestnadcatye Zagrebinskie čtenija: sbornik statej po itogam meždunarodnoj naučnoj konferencii (Sankt-Peterburg, 6–7 oktjabrja 2021 goda). Sankt-Peterburg: Rossijskaja nacional’naja biblioteka, 2022, 204-242] <<https://nlr.ru/publ/ann1.php?id=432>> (20.09.2023).

Котова 2022а: Котова, Д. Слово 19 от Учителното евангелие и неговите гръцки източници. – Palaeobulgarica 46/1, 2022, 3-28 [Kotova, D. Slovo 19 ot Učitelното evangelie i negovite grăcki iztočnici. – Palaeobulgarica 46/1, 2022, 3-28].

Котова 2022б: Котова, Д. Оригинално произведение на Константин Преславски ли е 42 слово на Учителното евангелие. – Старобългарска литература 65-66, 2022, 99-126 [Kotova, D. Originalno proizvedenie na Konstantin Preslavski li e 42 slovo na Učitelното evangelie. – Starobŕlgarska literatura 65-66, 2022, 99-126].

Кривко 2014: Кривко, Р. Лингвистические заметки к «Учительному евангелию» и «Сказанию церковному». – В: Велев, И. (ред.) Сборник на трудови од Меѓународниот научен собир “Кирилметодиевската традиција и македонско-руските духовни и културни врски” (организиран по повод 1150 години от Моравската мисија и од словенската писменост: Охрид, 3-4 октомври 2013), Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, 2014, 129-140 [Krivko, R. Lingvističeskie zametki k «Učitel’nomu evangeliju» i «Skazaniju

- cerkovnomu». – V: Velev, I. (red.) Zbornik na trudovi od Meѓunarodniot naučen sobir “Kirilometodievskata tradicija i makedonsko-ruskite duhovni i kulturni vrski” (organiziran po povod 1150 godini ot Moravskata misija i od slovenskata pismenost: Ohrid, 3-4 oktombri 2013), Skop’е: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“, 2014, 129-140].
- Кривко 2015: Кривко, Р. Очерки языка древних церковнославянских рукописей. Москва: Индрик, 2015 [Krivko 2015: Krivko, R. Očerki jazyka drevnih cerkovnoslavjanskih rukopisej. Moskva: Indrik, 2015].
- Кривко 2016а: Кривко, Р. Орфография рукописи как свидетель текстологической преемственности. – В: Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова 9 (История русского языка и культуры. Памяти Виктора Марковича Живова). Москва: Нестор-История, 2016, 124-148 [Krivko, R. Orfografija rukopisi kak svidetel’ tekstologičeskoj preemstvennosti. – V: Trudy Instituta ruskogo jazyka im. V. V. Vinogradova 9 (Istorija ruskogo jazyka i kul’tury. Pamjati Viktora Markoviča Živova). Moskva: Nestor-Istorija, 2016, 124-148].
- Кривко 2016б: Кривко, Р. Языковые особенности древнейшего списка Учительного Евангелия Константина Пресвитера: от восточнославянской рукописи к южнославянскому архетипу. – Слов’ѣне 5/2, 2016, 340-363 [Krivko, R. Jazykovye osobennosti drevnejšego spiska Učitel’nogo Evangelija Konstantina Presvitera: ot vostočnoslavjanskoj rukopisi k južnoslavjanskomu arhetipu. – Slověne 5/2, 2016, 340-363].
- Крысько 2017: Крысько, В. Учительное Евангелие Константина Болгарского: Editio Princeps. – Известия РАН. Серия литературы и языка 76/5, 2017, 52-62 [Krys’ko, V. Učitel’noe Evangelie Konstantina Bolgarskogo: Editio Princeps. – Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka 76/5, 2017, 52-62].
- Крысько, Мольков 2017: Крысько, В., Мольков Г. Языковые особенности Учительного Евангелия Константина Преславского и его древнейшего списка. – Zeitschrift für slavische Philologie 73/2, 2017, 331-395 [Krys’ko, V., Mol’kov G. Jazykovye osobennosti Učitel’nogo Evangelija Konstantina Preslavskogo i ego drevnejšego spiska. – Zeitschrift für slavische Philologie 73/2, 2017, 331-395].
- Кувев 1974: Кувев, К. Азбучната молитва в славянските литератури. София: Издателство на БАН, 1974 [Kuev, K. Azbučnata molitva v slavjanskite literaturi. Sofia: Izdatelstvo na BAN, 1974].

- Матић 1952: Матић С. Опис рукописа Народне библиотеке. Београд: САНУ, 1952 [Matić S. Opis rukopisa Narodne biblioteke. Beograd: SANU, 1952].
- Милтенов 2020: Милтенов, Я. Преславските лексикални маркери. 1. Опит за въведение. – *Palaeobulgarica* 44/2, 2020, 54-79 [Miltenov, Ja. Preslavskite leksikalni markeri. 1. Opit za vävedenie. – *Palaeobulgarica* 44/2, 2020, 54-79].
- Михайлов 1912: Михайлов А. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава: Типография Варшавского учебного округа, 1912 [Mihajlov A. Opyt izučeniĵa teksta knigi Bytija proroka Moiseja v drevneslavjanskom perevode. Varšava: Tipografija Varšavskogo učebnogo okruga, 1912].
- Погорелов 1901: Погорелов В. О редакциях славянского перевода Псалтыри. В: Библиотека Московской синодальной типографии. Ч. 1: Рукописи. Вып. 3. Псалтыри. Москва: Синодальная типография, 1901 [Pogorelov V. O redakcijah slavjanskogo perevoda Psaltyri. V: Biblioteka Moskovskoj sinodal'noj tipografii. Č. 1: Rukopisi. Vyr. 3. Psaltyri. Moskva: Sinodal'naja tipografija, 1901].
- Славова 1989: Славова, Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия евангелски превод. – Кирило-Методиевски студии 6, 1989, 15-130 [Slavova, T. Preslavska redakcija na Kirilo-Methodievija evangelski prevod. – Kirilo-Methodievski studii 6, 1989, 15-130].
- Славова 2015: Славова, Т. Някои наблюдения върху глаголната система в Учителното евангелие на Константин Преславски. – В: Кирило-Методиевски четения 2015. Юбилеен сборник. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2015, 130-139 [Slavova, T. Nĵakoi nabljudeniĵa vărhu glagolnata sistema v Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski. – V: Kirilo-Methodievski četenija 2015. Jubileen sbornik. Sofia: UI „Sv. Kliment Ohridski“, 2015, 130-139].
- Славова 2016: Славова, Т. Изразяване на футур в Учителното евангелие на Константин Преславски. – *Българска реч* 22/2, 2016, 50-58 [Slavova, T. Izrazjavane na futur v Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski. – *Bălgarska reč* 22/2, 2016, 50-58].
- Славова 2017: Славова, Т. За езика на Учителното евангелие на презвитер Константин (лични и нелични глаголни форми). –

Palaeobulgarica 41/2, 2017, 3-21 [Slavova, T. Za ezika na Učitelnoto evangelie na prezviter Konstantin (lični i nelični glagolni formi). – Palaeobulgarica 41/2, 2017, 3-21].

- Спасова 2004: Спасова, М. Руски препис от ранния превод на поучението за блудния син и проблемът за състава на Учителното евангелие на Константин Преславски. – В: Ананьева, Н., Карцева, З. (ред.) Славянский вестник. Вып. 2. К 70-летию В. П. Гудкова. Москва: Макс Пресс, 2004, 339-359 [Spasova, M. Ruski prepis ot rannija prevod na poučienieto za bludnija sin i problemät za sästava na Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski. – V: Anan'eva, N., Karceva, Z. (red.) Slavjanskij vestnik. Vyp. 2. K 70-letiju V. P. Gudkova. Moskva: Maks Press, 2004, 339-359] <<https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/sv2/spasova.pdf>> (3.08.2023).
- Спасова 2014: Спасова, М. Неизвестен препис на беседа 45 и беседа 47 от старобългарското Учително евангелие на Константин Преславски. – Старобългарска литература 49-50, 2014, 169-187 [Spasova, M. Neizvesten prepis na beseda 45 i beseda 47 ot starobälgarskoto Učitelno evangelie na Konstantin Preslavski. – Starobälgarska literatura 49-50, 2014, 169-187].
- Спасова 2015: Спасова, М. Българският препис на беседа 2 от Учително евангелие на Константин Преславски. – In: Дидди, К. (отв. ред.) ПОЛУИСТОР. Scripta slavica. Mario Capaldo Dicata. Москва – Рим: Индрик, 2015, 266-281 [Spasova, M. Bälgarskijat prepis na beseda 2 ot Učitelno evangelie na Konstantin Preslavski. – In: Diddi, K. (otv. red.) POLUISTÖR. Scripta slavica. Mario Capaldo Dicata. Moskva – Rim: Indrik, 2015, 266-281].
- Спасова 2016: Спасова, М. Беседа 1 от Учителното евангелие на Константин Преславски в славянската ръкописна традиция – В: Янакиева, Ц. и др. (ред.) Quadrivium. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на проф. д-р Веселин Панайотов. (In honorem 3). Велико Търново: Фабер, 2016, 177-193 [Spasova, M. Beseda 1 ot Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski v slavjanskata räkopisna tradicija – V: Janakieva, C. i dr. (red.) Quadrivium. Jubileen sbornik v čest na 60-godišnina na prof. d-r Veselin Panayotov. (In honorem 3). Veliko Tärnovo: Faber, 2016, 177-193].
- Спасова 2024: Спасова, М. Трапезната метафора в *Учителното евангелие* на Константин Преславски и нейните византийски източници. –

- В: Тасева, Л., Рабус, А., Петров, И. П. (ред.) Учителното евангелие на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX-XIII в.). Доклади от Международната научна конференция, София, 25-27 април 2023 г. София: ИБЦТ, 2024, 79-109 [Spasova, M. Trapezната метафора v Učitelното evangelie na Konstantin Preslavski i nejnite vizantijski iztočnici. – V: Taseva, L., Rabus, A., Petrov, I. P. (red.) Učitelното evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX-XIII v.). Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofia, 25-27 april 2023 g. Sofia: IBCT, 2024, 79-109].
- Станков 2018: Станков, Р. Проблема „преславской“ и „кирилло-мефодиевской“ лексики в древнеболгарском переводе Хроники Георгия Амартола. – В: Преславска книжовна школа 18, 2018, 121-155 [Stankov, R. Problema „preslavskoj“ i „kirillo-mefodievskoj“ leksiki v drevnebolgarskom perevode Hroniki Georgija Amartola. – V: Preslavска knižovna škola 18, 2018, 121-155].
- Тихова 1995: Тихова, М. За някои езикови особености в Учителното евангелие на Константин Преславски. – В: Тотев, Т. (ред.) Сборник 1100 години Велики Преслав. Т. 2. Шумен: УИ „Еп. Константин Преславски“, 1995, 313-334 [Tihova, M. Za njakoi ezikovi osobenosti v Učitelното evangelie na Konstantin Preslavski. – V: Totev, T. (red.) Sbornik 1100 godini Veliki Preslav. T. 2. Šumen: UI „Ep. Konstantin Preslavski“, 1995, 313-334].
- Тихова 1996: Тихова, М. Самостоятелни елови причастия в Учителното евангелие на Константин Преславски. – В: Тотев, Т. (ред.) Медиевистични изследвания в памет на Пейо Димитров. Шумен: УИ „Еп. Константин Преславски“, 1996, 58-66 [Tihova, M. Samostojatelni elovi pričastija v Učitelното evangelie na Konstantin Preslavski. – V: Totev, T. (red.) Medievistični izsledvanija v pamet na Peyo Dimitrov. Šumen: UI „Ep. Konstantin Preslavski“, 1996, 58-66].
- Тихова 2003: Тихова, М. Учителното евангелие на Константин Преславски и неговите преписи. – Преславска книжовна школа 7, 2003, 123-155 [Tihova, M. Učitelното evangelie na Konstantin Preslavski i negovite prepisi. – Preslavска knižovna škola 7, 2003, 123-155].
- Тихова 2012: Тихова, М. Старобългарското Учително евангелие на Константин Преславски. С детайлно описание от Елена Уханова

ва на най-стария препис (ГИМ Син. 262). (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris 58). Freiburg i. Br.: Weiher, 2012 [Tihova, M. Starobălgarskoto Učitelno evangeliie na Konstantin Preslavski. S detaljno opisanie ot Elena Uhanova na naj-starija prepis (GIM Sin. 262). (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris 58). Freiburg i. Br.: Weiher, 2012].

Once more on the Language of Constantine of Preslav's *Didactic Gospel*

Abstract: This paper discusses how to verify hypotheses about the use of a given lexical choice when synonymic pairs of *archaisms* and *preslavisms* (and their different readings) occur in manuscripts of both direct and indirect traditions of the *Didactic Gospel* [DG] of Constantine of Preslav. Using three synonymous pairs as examples (ТЪКЪМО/ТЪУНИЖ, ПОСТНТН/ДЛЪКАТН, ПАСТЫРЬ/ПАСТОУХЪ), the paper illustrates the potential of lexicological and textual analysis (identifying the frequency and distribution of synonymic pairs in the text, examining their semantic differences, and analyzing the different readings in textual transmission). The work highlights how the existence of synonymic pairs often influences a priori assumptions in discussions concerning the unique characteristics of the homiletic collection, leading to the identification of geographical and temporal markers of the Preslav redaction in the text. Finally, the work shows that Constantine of Preslav's *Didactic Gospel* reflects the transitional nature of late 9th century Bulgaria, marked by the Christianization of Slavic communities – a period and a text where written and spoken language, the language used in liturgical, homiletical, and intra-church communication coexist, despite their different norms.

Keywords: *Didactic Gospel*; Constantine of Preslav; lexical doublets; archaisms; preslavisms.

Eleonora Gallucci
University of Salento
eleonora.gallucci@unisalento.it

STUDIA BALCANICA 37

Учителното евангелие на Константин Преславски и
южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX-XIII в.):
Филологически и интердисциплинарни ракурси

Съставителство и редакция
Лора Тасева, Ахим Рабус, Иван П. Петров

Формат 70x100/16
Печатни коли 33,75
Печат: Симолини-94

ISBN: 978-619-7179-49-1 (print)
e-ISBN: 978-619-7179-50-7 (online)
DOI: <https://doi.org/10.62761/491.SB37>

Сборникът „*Учителното евангелие* на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX-XIII в.): филологически и интердисциплинарни ракурси“ съдържа 22 студии, разработени на основата на доклади от едноименния международен научен форум в София. Техните автори – изследователи от осем европейски държави – предлагат нови гледни точки към творчеството на Константин Преславски и най-вече към неговото *Учително евангелие*, към рецепцията на хомилетичния жанр по-широк литературно-исторически план, а също и към хоризонтите, които дигиталната хуманитаристика открива пред съвременната медиевистика.

